



Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn

### **Relazione attività al 30 settembre 2020**

#### PREMESSA

La pandemia da Covid 19, tutt'ora in corso, ha avuto un impatto rilevante sull'attività dell'Istituto così come in generale sull'attività lavorativa dei dipendenti e collaboratori dell'Ente. In particolare la situazione epidemiologica ha comportato:

- una diversa organizzazione del lavoro: in particolare, a partire dal mese di marzo, per due mesi, tutti i dipendenti dell'Istituto hanno lavorato in Smart Working. A decorrere dal mese di maggio è stata garantita la presenza costante del Direttore e del 50% dei dipendenti. Alla data della presente relazione continua ad operare parzialmente in Smart Working il dipendente in organico che si occupa di comunicazione.
- il blocco dei concorsi decretata a livello nazionale ha determinato un ritardo nelle procedure di concorso già programmate dall'Istituto per i primi mesi dell'anno. Ciò ha comportato un ritardo nell'acquisizione di una figura di assistente storico-culturale. Conseguentemente non è stato possibile implementare l'attività linguistica prevista in presenza di una nuova unità di personale, come ad esempio l'aggiornamento del corpus scritto e del dizionario "Zimbartort". La procedura di concorso è stata riavviata e troverà conclusione entro il mese di ottobre.
- L'assegnazione delle risorse per la realizzazione dei progetti da parte della Regione avvenuta il 29 aprile 2020, ha comportato l'avvio di gran parte delle attività programmate nella seconda parte dell'anno.
- La cancellazione dei progetti per il trasferimento intergenerazionale della lingua previsti per l'estate ed in particolare: "il Summar Khindargart", il Progetto giovani comprendente le azioni "Zimbarkolónia", "Summar Khindargart" e "dar Lest Schèrtzar".
- La modifica e cancellazione di eventi musicali a supporto di attività identitarie promosse da altre realtà territoriali con le quali collabora l'Istituto, quali: "il Trato Marzo", la festa popolare della frazione Tezze per celebrare "San Rocco" ed il supporto alla Corale polifonica Cimbri per l'espletamento di un concerto in Sud Tirolo.

Per quanto precede è stata adottata la deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 14 del 24 aprile 2020 con la quale è stato modificato il Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto 2020-2021-2022 ed approvato l'annullamento dei progetti estivi "Summar Khindargart" ed il "Progetto giovani" ricomprendente le azioni "Zimbarkolónia" "Summar Khindargart" e "dar Lest Schèrtzar".

Per contenere gli effetti sopra descritti e garantire comunque la realizzazione dei progetti programmati si è cercato di rimodulare l'attività attraverso un maggior uso della tecnologia e l'introduzione di modalità operative innovative. In particolare:

- a) è stata sperimentata la realizzazione del programma “Zimbar Earde”, all’esterno della redazione dell’Istituto. Ciascuna puntata è stata ideata e realizzata in una diversa location, valorizzando in tal modo il territorio circostante e dando visibilità agli eventi storici che hanno caratterizzato Luserna. Le interviste sono state fornite mediate smartphone direttamente dagli intervistati, per evitare qualsiasi contatto diretto. Ne è emerso un format innovativo, interessante ed estremamente dinamico;
- b) si è realizzato un ciclo di lezioni in FAD sulle regole della grammatica Cimbra, che ha consentito ai discenti di seguire le lezioni in remoto. Il prodotto è pubblicato sulla Mediateca del sito web dell’Istituto. Alla fine di ogni lezione ed alla conclusione del corso è prevista l’autovalutazione dei partecipanti. Il prodotto ha incontrato un buon successo, pertanto si intende proseguire con l’implementazione delle lezioni;
- c) all’operatrice dell’Istituto che, di norma, opera in qualità di esperta di cimbro presso la struttura educativa 0-6, è stato affidato l’incarico di tradurre in lingua cimbra una serie di storie e racconti per bambini (circa una ventina) e di darne lettura ad alta voce. I racconti sono postati sulla piattaforma on line, messa a disposizione della scuola materna dall’Istituto Comprensivo di Folgaria, Lavarone e Luserna e dunque fruibili da genitori e bambini;
- d) nel tentativo di compensare almeno in parte l’annullamento della “Zimbarkolónia” e del “Summar Khindargart”, si è realizzato un format televisivo per la TV dei piccoli “Di Stube von Khlumman” della durata di 10 minuti, messo in onda su TML comprendente:
  - ✓ una lettura ad alta voce in lingua cimbra per bambini;
  - ✓ un programma di art attack, filastrocche, canzoni e poesie in lingua cimbra. Su questo punto sono state mutate le modalità di insegnamento della lingua tedesca adottate nella scuola primaria di Vigolo Vattaro;
  - ✓ un episodio del cartone animato “Albert dar Bolf” doppiato in lingua cimbra dai dipendenti dell’Istituto.
  - ✓

In coerenza con quanto previsto nella parte premessuale del Piano, si sono assunte le azioni di seguito riportate.

E’ stato elaborato un questionario per indagare il gradimento dei servizi realizzati nell’ambito della Comunicazione sia a mezzo video che su carta stampata. La somministrazione del questionario è prevista per ottobre, mediante l’invio dello stesso alle famiglie che risiedono a Luserna ed a quelle che vivono fuori dal nucleo storico e per le quali vi sia l’indirizzo nella banca dati dell’Istituto, attraverso le news letter, i social media ed il sito web. L’obiettivo è quello di acquisire valutazioni e suggerimenti in una logica di miglioramento continuo dell’attività svolta.

Assieme a Ladini e Mocheni si è elaborato ed inviato all’UMSE Minoranze Linguistiche Locali e audit europeo, una proposta operativa per la promozione di una ricerca sociolinguistica sullo stato di salute della lingua di minoranza e la sua evoluzione. Ciò al fine di acquisire informazioni utili per la pianificazione linguistica e spunti che permettano di individuare gli interventi da mettere in atto sul territorio per facilitare la trasmissione della lingua all’interno delle famiglie e comprendere le condizioni che influenzano i modelli di uso della lingua di minoranza.

E’ stato costituito un Comitato editoriale avente lo scopo di programmare settimanalmente i Servizi televisivi ritenuti di interesse per la comunità cimbra e fornire indirizzi sulla redazione della pagina in Cimbro “Di sait vo Lusern”. Il Comitato si riunisce ogni lunedì mattina ed è composto dal Presidente del Comitato scientifico, dal Direttore, l’assistente storico culturale e l’operatore addetto alla redazione di Zimbar Earde.

È stata nominata la Commissione per la revisione degli aspetti “critici” della Grammatica Cimbra. La Commissione presieduta dalla prof.ssa Federica Ricci Garotti, entro il 31 dicembre 2020, fornirà indicazioni e possibili soluzioni su aspetti specifici.

l'Istituto ha garantito attività di supporto a studiosi della lingua cimbra ed assicurato la presenza di propri operatori ad eventi che hanno riguardato la minoranza

### **SUPPORTO STUDIOSI**

**Oliver Bauman:** ricerca e scansione di testi quali: "*Iz garecht vun siben pergen*" di Karin Heller e "*Spruchweisheiten aus der deutschen Sprachinsel Sette comuni vicentini*" di Giulio Vescovi e Karin Heller;

**Nicoletta Dallago** (Liceo G.G: Trissino - Valdagno) invio materiali e consulenze telefoniche e via mail per insegnamento cimbro cl IV;

**Prof.ssa Anna Giacalone Ramat** – Linguistics The University of Pavia Academia Europaea -Honorary Member of the Societas Linguistica Europaea - **Dipartimento di Studi Umanistici Pavia.** Invio materiali linguistici;

**Ada Bier:** Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) – Università degli Studi di Udine. Informazioni sulle Agenzie formative per le lingue regionali e minoritarie in Italia –Esperienze dell'insegnamento del cimbro);

**Stefano Martinelli:** supporto a traduzioni in cimbro di termini e indicazioni di luogo.

### **INTERVISTE**

D'Agostino **Rai radio 1.** Trasmissione "**Terre di confine**".

**RTTR la radio:** Giuffrida, interviste su temi vari.

**RTTR. – Girovagando in Trentino** – il "Trato marzo" di Luserna.

**RADIO DOLOMITI:** serie di tre interviste (in onda il lunedì mattina a partire da lunedì 29 giugno) (Essere minoranza – cultura immateriale – offerte culturali).

**RTTR – Girovagando in Trentino** – minoranza linguistica e architettura (HvP).

**Il Trentino** – Giada Vicenzi: serie di interviste brevi su vari aspetti (origini – cultura immateriale – lingua).

**Il Trentino** -Giada Vicenzi- (Monitor) Politiche dell'Istituto per salvaguardare la minoranza

**RTTR** – Autonomia e minoranze per la giornata dell'autonomia.

### **CONFERENZE:**

CSSEO in collaborazione con il Museo Storico del Trentino – ciclo di conferenze Vivere in una regione alpina – conferenza dal titolo: **Altipiani cimbri: resistere in quota.** Trento sala conferenze Fondazione CaRiTro – mercoledì 29 gennaio.

**Bolzano – Biblioteca culture del mondo** – presentazione di Luserna in occasione della proiezione del film Resina – 20 febbraio– giornata della lingua madre

### **LAUREANDI**

**Daria Lenci** laureanda in Lingue presso l'Università Di Verona – supporto con documentazione e informazioni utili per il tema di tesi.

**Chiara Ferrari** Università degli Studi di Trento – facoltà di lingua – Perifrasi progressive nella lingua cimbra.

**Serena Lonardi** – dottorando Università di Innsbruck – management sul turismo: il turismo può contribuire a conservare e valorizzare una minoranza linguistica?

**Ambra Tosetto** – Università Ca 'Foscari e - tesi di laurea sulla festa del Bati Marzo.

**Anna Yachaya e Giulia Patacini**, - studentesse della Magistrale di Architettura del Politecnico di Milano. Ricerca per la tesi di laurea sui Forti di Guerra dell'Altopiano Cimbri.

**Nicole Bonato** studentessa della Magistrale in Scienze del Linguaggio a Ca' Foscari -ricerca sul suo dialetto, quello dell'Altopiano di Asiago, in particolare sul comportamento degli articoli davanti ai nomi di vario genere (plurali o "uncountable" e condizionamenti all'influenza della lingua cimbra).

**Stefania Lucci** studentessa della Magistrale.

**Ilaria Trovò**, magistrale “Scienze del Linguaggio” del Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati dell'Università Ca' Foscari (Venezia). Tesi di Laurea riguardante la didattica delle lingue minoritarie, principalmente sul cimbro e sul mocheno.

## **ATTIVITÀ PROGETTUALE**

### **Khlummane lustege tritt**

Come detto precedentemente nel periodo di lockdown l'esperta di cimbro non potendo avere un confronto diretto con i bambini ha tradotto in lingua cimbra circa 20 racconti e storie per bambini e ne ha dato lettura ad voce alta. Il prodotto è stato inserito nel format televisivo “Di Stube von Khlumman”. Dall'1 settembre 2020 al 31 dicembre 2020 sarà riattivato il servizio reso presso la struttura educativa “Khlummane Lustege tritt”.

### **Di djungen vor Lusern**

Nell'azione in parola è contemplata la “realizzazione di eventi di carattere musicale e teatrale”, quali occasioni di aggregazione sociale e sviluppo di rapporti di amicizia e consolidamento del senso di appartenenza alla comunità cimbra, nei quali la lingua cimbra rappresenti un divertente mezzo di comunicazione.

Nel mese di agosto sono stati realizzati quattro concerti come momento di aggregazione, uno dei quali con ballate in lingua cimbra dei 7 Comuni di Asiago e di Luserna. Per quanto riguarda il teatro sono state contattate circa 15 persone a cui è stato esplicitato il progetto. Più persone hanno dimostrato interesse all'attività teatrale svolta dal vivo, ma nessun interesse a seguire le eventuali lezioni in modalità remota. Nel mese di ottobre sarà comunque promossa ulteriormente l'attività e valutato se la situazione epidemiologica consenta di attuare incontri di teatro in loco.

## **Comunicazione**

E' stato regolarmente attuato e messo in onda su Trentino TV, su TML e su TVA Vicenza, il rotocalco "Zimbar Earde" e pubblicata la pagina quindicinale in lingua cimbra "Di Sait Vo Lusern" sul quotidiano TRENINO. Ogni edizione di "Zimbar Earde" è pubblicata anche su YouTube, Facebook e sulla Mediateca del sito web del KIL. Questo consente anche ai Cimbri che si trovano in altre Regioni o all'estero di seguire il programma televisivo e di mantenere un legame con le proprie origini e la comunità di Luserna.

E' stato perseguito l'obiettivo di coinvolgere una decina di giovani nella redazione di articoli in lingua cimbra. La nomina e operatività del Comitato editoriale consente di migliorare i contenuti televisivi in lingua cimbra e carta stampata.

Entro l'anno dovranno essere attuati n. 8 speciali di 10 minuti l'uno.

Sono state attuate tutte le rimanenti azioni previste nel Piano.

## **Zimbarzung**

Come anticipato nella parte premessuale durante il lockdown sono state realizzate lezioni di cimbro in FAD. Successivamente si sono realizzati, nel rispetto dei protocolli di prevenzione Covid, i corsi di cimbro in presenza. Alla data della presente relazione è stato attuato un corso avanzato di insegnamento della lingua cimbra e un corso per principianti. Gli iscritti al primo corso in numero di nove hanno frequentato le lezioni in modo assiduo.

Nel mese di ottobre è prevista la realizzazione di una seconda sessione.

## **Commissione Neologismi**

Nel mese di ottobre è previsto un incontro della Commissione neologismi.

Ai lavori della commissione è direttamente correlata la verifica e l'aggiornamento del dizionario "Zimbarbort". Quest'ultima azione troverà realizzazione entro fine anno.

## **Concorso Tönle Bintarn**

E' stata rilevata una buona partecipazione al concorso. Causa pandemia la data della premiazione, di norma prevista entro il mese di giugno, è stata posticipata a dicembre in occasione dell'incontro natalizio "Lusernar Boinichtn".

## **Calendario tematico**

E' prevista la realizzazione del calendario, in un formato più ricco rispetto all'anno precedente. L'argomento scelto, allo scopo di valorizzare il territorio di Luserna, riguarda la fauna locale accompagnata da una breve descrizione in lingua cimbra.

## **Testo di presentazione della commissione cimbra di Luserna.**

Sono in corso i lavori per la realizzazione di un testo di presentazione della minoranza di Luserna.

La conclusione della parte testuale e redazionale è prevista per fine anno.

## **Khnöpllar vo Lusern**

Concluso il lockdown è riiniziata l'attività di insegnamento del ricamo a fuselli, sia nei confronti degli adulti (con 7 discenti), che nei confronti dei bambini (con 10 discenti). Entrambi i corsi trovano attuazione con cadenza settimanale. La partecipazione dei bambini è particolarmente significativa in

quanto garantisce il trasferimento intergenerazionale di un'arte, che identifica la minoranza cimbra di Luserna.

### **Corsi di Tedesco**

E' stata avviata la procedura per verificare l'interesse della popolazione al progetto. I corsi saranno avviati e realizzati entro l'anno qualora sia garantita la presenza di almeno n. 5 studenti per corso.

### **Produzione di un CD di canti cimbri**

Per motivi oggettivi legati ai tempi di finanziamento del progetto ed alla procedura di approvazione del bilancio di assestamento, l'incarico alla cantante Maria Roveran per la realizzazione di un CD di canzoni in lingua cimbra, è stato affidato nel mese di luglio. Obiettivo del progetto è creare una produzione musicale che possa essere di stimolo ed interesse anche per i più giovani. Entro l'anno saranno prodotte 2/3 canzoni. La conclusione del progetto è prevista entro l'anno 2021.

### **Comitato unitario Isole Germaniche Storiche in Italia**

Prosegue la collaborazione con il Comitato, il cui coordinamento è stato affidato al Direttore dell'Istituto Cimbri. Per questioni legate alla pandemia non si è potuta tenere l'annuale assemblea generale prevista presso le comunità germaniche del Friuli, la stessa si terrà entro ottobre in videoconferenza.

Conclusivamente si ritiene che, con le precisazioni esposte in premessa, siano stati perseguiti i risultati attesi dal Piano, seppur con un cronoprogramma che ha risentito in modo importante della situazione sanitaria e dei limiti imposti dal look down.

IL DIRETTORE

dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman

*-Firmato digitalmente-*

Lusérn 26 settembre 2020